

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Кафедра английской и восточной филологии**

20 25 Г.

Луганск, 20 25

Рабочая программа практики «Языковая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа Зарубежная филология. Английский язык очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

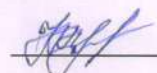
Доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 09 » Января 2025 г. № 6.

Заведующий кафедрой

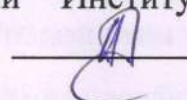
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
Института филологии и социальных коммуникаций

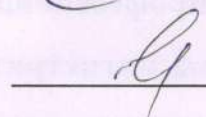
Протокол от « 14 » Января 2025 г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

## 1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе

**Целью** языковой практики является совершенствование студентами навыков и умений переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по английскому языку и литературе.

**Задачами** практики являются:

- пополнение лексического запаса;
- расширение знаний о лексико-фразеологических единицах изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода деловых, культурно-страноведческих и художественных и научных текстов;
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- углубление знаний о риторических, стилистических и языковых нормах и приёмах, свойственных различным сферам общения и различным культурам, развитие навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач.

«Языковая практика» (учебная) для студентов очной и заочной форм обучения направления подготовки 45.04.01 Филология (программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык) проводится на 1-2 курсе ОФО во 2 семестре в течение двух недель и в 3 семестре в течение двух недель; а также на 1-2 курсе ЗФО в 3 триместре в течение двух недель и в 5 триместре в течение двух недель. Практика организуется под руководством кафедры английской и восточной филологии.

### Основные характеристики проведения практики

Форма обучения	Очная / заочная
Вид практики	Учебная, концентрированная
Тип практики	Языковая практика
Место проведения практики	Кафедра английской и восточной филологии Института филологии и социальных коммуникаций ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Продолжительность в неделях	2 недели (2 семестр / 3 триместр), 2 недели (3 семестр / 5 триместр)
Форма контроля	Зачёт

## 2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Языковая практика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются теоретические и практические **знания**, полученные на практических занятиях по иностранному языку;

**умения** выстраивать логичное высказывание по заданной теме, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты;

**навыки** письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Практика устной и письменной речи английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теория и практика перевода» (уровень бакалавриата), «Английский язык», «Язык и межкультурная коммуникация». Практика является основой для освоения дисциплин: «Иностранный язык в научной коммуникации (английский)», «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации в современном мире».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 6 зачётных единиц (3 з.е. во 2 семестре / 3 триместре и 3 з.е. в 3 семестре / 5 триместре; всего 216 ч.). Программой практики предусмотрены: самостоятельная работа студента (208 ч.) и контроль (8 ч.).

## 3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные компетенции		
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности. УК-4.2. Эффективно применяет вербальные и невербальные средства	<b>Знать:</b> основы установления разных видов коммуникации (устной, письменной, деловой, межкультурной, сетевой и др.) при решении задач профессиональной



иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	взаимодействия в профессиональной деятельности. УК-4.3. Применяет современные коммуникативные технологии при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения. УК-4.4. Представляет результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях.	деятельности; виды коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия; <b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию в устной, письменной, гипермедиа и др. формах; обоснованно выбирать оптимальные средства коммуникации и коммуникационные технологии с учетом специфики академического и профессионального взаимодействия; <b>Владеть:</b> навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном (-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия.
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>		
<b>ОПК-3.</b> Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.	<b>Знать:</b> приемы филологической работы с различными типами текстов; <b>Уметь:</b> корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности; <b>Владеть:</b> навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.

#### 4. Структура и содержание проведения практики «Языковая практика»

Задания по письменному переводу заключаются в переводе с английского на русский язык (первый курс) и с русского на английский язык (второй курс) законченных аутентичных текстов следующего содержания:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) статьи культурологической тематики;
- 3) научно-популярные статьи.

№	Содержание	Формы и методы организации
<b>Вводный этап</b>		
1.	Установочное собрание	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушивание инструктажа по технике безопасности.</li> <li>2. Получение заданий от руководителя практики и консультаций по их выполнению.</li> <li>3. Распределение и обсуждение материалов для перевода.</li> </ol>
2.	Подготовка дневника практики	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внесение в дневник практики необходимых фактических сведений о студенте и практике.</li> <li>2. Составление плана прохождения практики.</li> </ol>
3.	Предпереводческий анализ текста	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Самостоятельное ознакомление с текстом.</li> <li>2. Написание текста предпереводческого анализа на основании алгоритма.</li> <li>3. Выбор общей стратегии перевода с учётом темы текста.</li> </ol>
<b>Основной этап</b>		
4.	Перевод текста.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переводческая интерпретация текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода.</li> <li>2. Выполнение перевода полученных материалов.</li> <li>3. Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода.</li> <li>4. Оформление текстов согласно орфографическим нормам русского и английского языков, а также требованиям руководителя практики.</li> </ol>
5.	Составление тематического словаря.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отбор лексических единиц из материалов для перевода.</li> <li>2. Оформление тематического словаря объёмом не менее 50 лексических единиц.</li> </ol>
<b>Заключительный этап</b>		

6.	Подготовка списка литературы.	1. Составление списка словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.
7.	Проверка отчётной документации.	1. Предоставление текста предпереводческого анализа, перевода, тематического словаря и дневника практики на проверку руководителю практики.
8.	Отчёт по практике.	1. Оформление отчёта по практике. 2. Защита отчёта.

#### **Руководитель практики от кафедры обязан:**

- 1) разработать тематику индивидуальных заданий;
- 2) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- 3) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- 4) оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- 5) оценивать результаты выполнения студентами программы практики;
- 6) составить на студента отзыв о выполнении обучающимся программы практики.

#### **Студент в ходе прохождения практики имеет право:**

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки базы практики.

#### **Студент при прохождении практики обязан:**

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую справку, ознакомиться с программой практики;
- 2) получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчетной документации;
- 3) присутствовать на установочном собрании и зачётном занятии;
- 4) полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики от кафедры;
- 5) нести ответственность за выполненную работу;
- 6) в трёхдневный срок подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

### **Отчётная документация о прохождении учебной практики:**

По окончании учебной практики студент предоставляет:

- 1) отчёт о прохождении практики, содержащий список литературы;
- 2) дневник практики;
- 3) тексты оригинала и перевода, оформленные в виде таблицы;
- 4) предпереводческий анализ текста;
- 5) тематический словарь.

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики**

Практика носит образовательный характер, что обуславливает применение в её процессе различных образовательных технологий:

а) Наглядно-информационные технологии, предполагают получение студентами информации из различных источников - сети Интернет, аудио- и видеоматериалов, проведение работы в библиотеке для уточнения содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов.

б) Организационно-информационные технологии предусматривают самостоятельную организацию студентами своей деятельности на основе теоретических знаний и практических умений использования иностранного языка; принципов организации интеллектуального труда в целом и работы переводчика в частности.

в) Информационно-консультационные технологии лежат в основе общения студентов с руководителем практики и преподавателями кафедры, позволяют организовать процесс консультирования обучающихся у ведущих специалистов.

Порядок подготовки и предоставления отчётности по практике:

1. На установочном собрании студенты получают задания от руководителя практики, а также методические рекомендации по их выполнению.

2. Ознакомившись с заданиями и методическими рекомендациями, студенты приступают к выполнению заданий практики и подготовке отчётной документации.

3. В ходе практики студенты могут обратиться к руководителю практики от кафедры или преподавателям кафедры за консультацией по возникающим у них вопросам.

4. После окончания сроков практики студенты предоставляют отчётную документацию на проверку руководителю практики от кафедры.

5. На зачётном занятии проводится защита отчётов студентов по практике. На основании результатов защиты руководитель практики от кафедры выставляет окончательную оценку.

### **6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики**

*а) основная литература:*



1. Гурулева, Т. Л. Лингводидактика перевода : учебник / Т. Л. Гурулева. – Москва : ВКН, 2022. – 272 с. – ISBN 978-5-907086-93-7. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/300587> (дата обращения: 10.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Безрукова, Н.Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н.Н.. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 256 с. – ISBN 978-5-88210-941-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102789.html> (дата обращения: 12.01.2025).

3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

4. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

5. Алимов, В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.

*б) дополнительная литература:*

1. Базылев, В. Н. Перевод. Теория и практика : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 328 с. — ISBN 978-5-9765-5131-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/348128> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Перевод как лингвокультурный трансфер : учебно-методическое пособие / Е. Б. Рябых, И. В. Коломлина, Е. А. Кузьмина, А. В. Эсаулова. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2023. — 98 с. — ISBN 978-5-00078-809-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/451682> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-9765-5285-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/333341> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 463 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232511> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Слепович, В.С. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.

6. Шевчук, В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.
7. Беспалова, Н.П. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
8. Алимов, В.В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.
9. Сулейманова, О.А. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
10. Авербух, В.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
11. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
12. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
13. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

*в) Интернет-ресурсы:*

1. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.
2. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.
3. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.
4. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

## **7. Информационные технологии и программное обеспечение практики**

В процессе организации языковой практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего установочное собрание и инструктаж студентов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации и т.д.

Перечень лицензионного программного обеспечения: Microsoft Office: Word, Excel; PowerPoint.

Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» ([www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru));

## **8. Материально-техническая база практики**

Для проведения языковой практики используется материально-техническая база, обеспечивающая возможность выполнения студентами комплекса запланированных работ и соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-педагогических работ.

Обеспечивается свободный доступ студентов к библиотечным фондам и базам данных ВУЗа / отдельных кафедр, по содержанию, соответствующему программе практики. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов.

Для оформления результатов практики обучающиеся имеют возможность использовать материальное оснащение университета: помещения для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]